

СТЕРЕОТИПНЫЕ РАЗГОВОРНЫЕ ФОРМУЛЫ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ И ПРОБЛЕМЫ ИХ ИЗУЧЕНИЯ

При изучении стереотипных единиц /1/ русского и английского языков нельзя не обратить внимания на их зависимость от внеязыковой реальности. Очевидно, что употребление высокочастотных стереотипных выражений-клише связано со спецификой каждого языка, этикетом и традициями определенного языкового коллектива. Незнание особенностей этикета, фактов вербального и невербального поведения чрезвычайно затрудняет изучение иностранного языка и общение. Рассмотрим следующий пример. Английское ситуативное клише "Free way", означающее свободный от светофоров и ограничений скорости путь, хорошо известно английским водителям транспорта. В то же время жителям нашей страны понадобится дополнительная информация для правильного понимания этого стереотипа. При переводе культурно-коннотированных единиц языка передается часто лишь их лексическое значение, в то время как культурное сознание не сообщается читателю /2/. Правила поведения облегчают взаимопонимание между членами данного общества, а также дают возможность предвидеть поведение и реакцию людей в определенных условиях. Особенности традиций и этикета полнее всего отражаются в разговорных стереотипных выражениях, закрепленных за некоторыми жизненными ситуациями, что создает трудности при их изучении.

Однако различия между клише русского и английского языков зависят не только от расхождений во внеязыковой действительности, присущих данным языковым коллективам. Одинаковые для русских и англичан реалии очень часто оформляются языками по своему. Своеобразие каждого из языков проявляется в отборе, а также возможностях употребления и комбинирования различных клише. Эти факторы

зависят от разных условий. При выборе того или иного стереотипного выражения действия говорящего ограничены как законами, существующими в самом языке, так и некоторыми обстоятельствами действительности. Для того, чтобы правильно понимать и использовать клише иностранного языка необходимо знать не только их значение и строение, а также закономерности их употребления с точки зрения внутриязыкового общения. Необходимо также учитывать "языковые привычки и нормы", существующие в данном языковом коллективе /3/.

Сравнение стереотипных единиц русского и английского языков с точки зрения отраженных в них особенностей национальной культуры производится с тем, чтобы выявить своеобразие, характерное для каждого из них.

Рассмотрим конкретные примеры.

Так, в русском общении распространено клише "Закрыто на обед". Таблички с надписью такого содержания обычно вывешиваются на дверях магазинов, мастерских, ателье и т.д. Известно, что в Англии магазины работают без перерыва, поэтому естественно, что необходимости в подобном объявлении не существует. Тем не менее, в английском языке существует клише "Out to lunch", которое, однако, довольно мало распространено. Очевидно, что малая употребительность этого выражения объясняется недостаточной распространенностью реалии в быту англичан. По свидетельству информантов, таблички с подобной надписью изредка можно встретить на дверях маленьких, частных магазинов, чаще всего в провинциальных городах.

Английское "Out to lunch" представляет собой эллиптическое предложение, которое дословно в русском переводе будет звучать примерно так - "Вышел пообедать". В английском языке существует словоформа "closed", которая полностью совпадает по объему значения с русским "закрыто", тем не менее использование его в подобном русскому контексте в английском языке не наблюдается. Однако это клише часто употребляется в таких контекстах как Closed on Sundays and public holidays; Closed owing to shortage of supplies; Closed. Next Window.

С неодобрением болельщиками плохого судейства на спортивных соревнованиях связано употребление экспрессивных стереотипных выражений англ. "Shoot the referee" и русск. "Судья на мыло". Отметим, что русское клише используется в данной ситуации чаще.

чем английское. Выражение "Shoot the referee" нередко сопровождается неодобрительным восклицанием "Boo", которое также может употребляться отдельно.

Очевидно, что данные расхождения обусловлены как внутриязыковыми закономерностями сопоставляемых языков, так и особенностями определенных традиций.

Однако существуют определенные элементы действительности, для выражения которых в одном из сравниваемых языков не существует соответствующего языкового знака. В данном случае речь идет о клише, которые обозначают отрезки действительности, существующие в жизни обоих коллективов, но не отмечающиеся в одном из них. Обратимся к примерам.

Так, у нас в транспорте часто употребляется клише "На следующей выходите?" ("Выходите?": "Будете выходить?"). Для английского общения в идентичной ситуации подобное поведение не типично. Иногда, давая понять пассажирам, что они загораживают выход и мешают пройти, англичане используют клише "Excuse me", которое является сигналом к определенному поведению.

На дверях вагонов английского метро не принято писать "Не прислоняться", как это делается у нас, в то время как в транспорте в нашей стране вряд ли можно услышать клише как "Держитесь крепче" (дословное соответствие англ. "Hold tight" или "Пусть выйдут" (Let them off), которые часто употребляются в "транспортных" ситуациях в Англии.

В английском общении не принято, вставая в очередь, спрашивать, кто последний. Если англичане стоят в очереди, то последний обычно никуда не отходит, таким образом, из ситуации становится ясно, что последним является тот, за кем никто не стоит.

Такие типичные для русского языка клише как "Тму руку" (в ситуации завершения письма), ответы на некоторые реплики при помощи выражений, основанных на переосмыслении, типа "Привет" также не отмечаются в английском языке.

Как следует из сказанного, клише этой группы являются характерными только для одного языка, хотя часть их может быть понята при переводе. Если рассмотренные выше расхождения объясняются тем, что каждый язык по-своему членит окружающую людей действительность, то отсутствие в сравниваемых языках соответствующих эквивалентов таким стереотипным выражением, как, например, русск. "С легким паром" или англ. "Penny for the Guy" связано с

отсутствием данных элементов действительности в одном из сравниваемых языков.

В отличие от тех расхождений, о которых уже упоминалось, данные различия связаны с внеязыковой действительностью, то есть наличием или отсутствием определенных реалий в культуре одного языкового коллектива при наличии их в культуре другого. При анализе клише этой группы особенно отчетливо проявляется связь между языком и культурой, способность каждого языка отметить и оформить те факты действительности, которые присущи только данному языковому коллективу. Отсутствие той или иной реалии у определенного народа, естественно, влечет за собой отсутствие соответствующего языкового знака. Попытки перевести клише данной группы на другой язык, как правило, приводят к значительным информационным потерям, а иной раз также к нарушению узуса того языка, на который их переводят. По этой причине очень часто значение этих клише приходится передавать с помощью описательных выражений, иногда сопровождая их необходимым культурным комментарием, который помогает точнее раскрыть значение подобных стереотипных выражений.

Не вызывает сомнений тот факт, что для правильного понимания данных клише необходимо знать соответствующие факты из области культуры языкового коллектива, который ими пользуется. Приведем несколько примеров.

Употребление русских клише типа "С легким паром": "Горько" связано с русскими традициями и русским речевым этикетом. Очевидно, что для англичанина незнакомого с особенностями русской культуры клише "Горько", вызывающее у русских мысли, связанные со свадьбами, представляется непонятным, потому что подобная традиция в Англии не существует. Непонятным также окажется русское пожелание "С легким паром", адресованное человеку, который только что помылся.

К данной группе можно также отнести некоторые английские клише, характерные только для английской культуры и английского языкового общения. Так, английское выражение "Penny for the Guy" вряд ли окажется понятным носителям русского языка, так как тесно связано с чисто английским национальным праздником Bank holiday, который отмечается ежегодно пятого ноября, в день, когда был раскрыт заговор, в результате которого должны были быть взорваны здания английского парламента. Католик Guy Fawkes.

который, согласно легенде, должен был произвести этот взрыв, был казнен. Впоследствии неотъемлемым атрибутом праздника стало публичное сжигание чучел *Guy Fawkes*, с которыми, до этого, участники праздника (чаще всего дети) разгуливают по улицам, собирая с прохожих деньги для их сожжения ("Penny for the Guy").

Известно, что в Англии очень широко отмечают рождественские праздники, которые справляются примерно за неделю до Нового года. В канун рождества англичане посылают друг другу поздравительные открытки, в которых обычно пишется "Merry Christmas" или "With compliments to the Season".

В лингвистической литературе подобные языковые единицы получили название безэквивалентных. Безэквивалентные клише не имеют прямых соответствий в языке перевода, что, конечно, не означает их принципиальную непереводаемость. Перевод таких клише возможен, но со значительными потерями и нарушением узуса языка, на который переводят.

Следует отметить, что примеров таких клише, для которых не существует эквивалентов на другом языке, сравнительно немного, причем в русском языке их значительно больше, чем в английском.

Очевидно, что различие между языками тем больше, чем сильнее оно между народами, их культурой, бытом, мировоззрением.

В соответствии со сказанным оказалось возможным различать следующие группы клише /4/:

1. Клише, которые обозначают отрезки действительности, устойчиво отраженные обоими сравниваемыми языками.

1) Клише русского и английского языков, находящиеся в поэлементном соответствии.

Внеязыковая действительность, характерная для обоих коллективов, оформляется при помощи стереотипных выражений, имеющих одинаковую грамматическую форму и лексический состав, например, англ. "Your health". русск. "Ваде (твое) здоровье". Отметим, что примеры полного совпадения всех элементов клише сравниваемых языков довольно малочисленны.

2) Клише русского и английского языков, не находящиеся в поэлементном соответствии. Клише, относящиеся к этой группе, обозначают реалии, существующие в обоих языковых коллективах. Однако языки используют различные грамматические и лексические способы их построения для выражения этих реалий.

а) Грамматические расхождения.

Одинаковые по значению клише английского и русского языков имеют разное грамматическое оформление, например, англ. "No smoking" (форма герундия), русск. "Не курить" (форма инфинитива).

б) Лексико-грамматические расхождения

Сопоставление клише русского и английского языков показало, что наиболее характерным для них являются расхождения как по лексическому составу, так и по грамматическому оформлению. Например, англ. "No admittance", русск. "Посторонним вход запрещен"; англ. "Danger", русск. "Опасно для жизни". Указанные расхождения являются чисто лингвистическими. Они связаны с внутриязыковыми закономерностями каждого из языков: различиями в объеме значений клише русского и английского языков, разным использованием или отсутствием тех или иных грамматических категорий. Можно сказать, что эти различия касаются не самого существа языковых клише, а форм их проявления.

Однако при рассмотрении языковых клише выяснилось, что существуют также определенные элементы действительности, для выражения которых в одном из сравниваемых языков не существует определенного стереотипного знака.

П. Кличе, которые обозначают отрезки действительности, существующие в жизни обоих коллективов, но не отмечающиеся в одном из них.

К этой группе относятся выражения типа англ. "Hold tight". "Let them off"; русск. "На следующей выходите?". "Жму руку".

Ш. Кличе, которые обозначают отрезки действительности, существующие и устойчиво отраженные только в одном из сопоставляемых языков.

Данные различия тесно связаны с наличием или отсутствием определенных реалий в культуре одного языкового коллектива при наличии их в культуре другого. Сюда следует отнести такие клише как англ. "Penny for the Guy", русск. "С легким паром". "Горько".

По своему происхождению и функциям в языке рассмотренные разговорные стереотипные единицы тесно связаны с культурой данного общества, что, как уже отмечалось, создает трудности для их правильного понимания и изучения.

Изучение клише без учета фактов страноведческих знаний может привести к ошибкам в их употреблении и переводе. Для полного овладения данным языковым материалом необходимо знать не только лексическое значение клише, но и определенные факты культуры.

Литература и примечания.

I. Имеются в виду разнообразные по структуре разговорные стереотипные средства выражения-клише типа русск. "Как поживаете?"; "Счастливого пути!"; англ. "Good luck"; "To your health". Понятие клише распространяется также на всевозможные объявления, надписи на вывесках, предписания, с которыми приходится ежедневно сталкиваться, например, русск. "По газонам не ходить"; "Не курить"; англ. "Beware of the dog"; "Tip No Rubbish".

2. Берков В.П. Слово в двуязычном словаре. - Таллин: Валгус, 1977, с. 89.

3. Гак В.Г. Беседы о французском слове - М.: ИМО, 1966, с. II.

4. Клише группировались в зависимости от обозначения ими отдельных отрезков действительности.

Саратовский государственный университет